*Vitruv schrieb im 1. Jh. v. Chr. in seinem Fachbuch „de architectura“ über das Anforderungsprofil eines Architekten Folgendes:*

Architecti! scientia est1 pluribus disciplinis et variis eruditionibus2 ornata1.

Ea scientia nascitur3 ex fabrica?! et ratiocinatione?!. Itaque architecti!,

qui sine litteris contenderant, ut manibus exercitati4 essent, non potuerunt efficere,

ut haberent pro laboribus auctoritatem;

ii autem, qui ratiocinationibus?! et litteris solis confisi erant,

umbram5, non rem ipsam consecuti esse videntur.

At ii, qui utrumque didicerunt omnibus armis ornati6celerius cum auctoritate, quod7 fuit7 propositum7, sunt consecuti.

Quare videtur utraque parte8 exercitatus4 esse debere, qui se9 architectum! profiteatur9. Itaque oportet eum etiam ingeniosum\* esse et ad10 disciplinam10 docilem10. Neque enim ingenium sine disciplina aut disciplina sine ingenio perfectum! artificem11 potest efficere.

Et litteratus12 sit, peritus13 graphidos13, eruditus14 geometria!,

historias15 complures noverit, philosophos diligenter audiat,

musicam! sciat, medicinae! non sit ignarus, responsaiurisconsultorum16 noverit, astrologiam! caelique17 rationes17 cognoscat.

1. Erläutern Sie, warum ein Architekt die genannten Eigenschaften (Z. 10-12) und Kenntnisse (Z. 13-16) besitzen sollte.

1 est … ornata hier: umfasst

2 eruditiones, -um f. die elementaren Kenntnisse

3 nasci, nascor, natus sum entstehen

?! fabrica,-ae f *Erschließen Sie die Bedeutung aus dem weiteren*

}

?! ratiocinatio,-ionis f. *Textzusammenhang!*

4 exercitatus,-a,-um geübt

5 umbra,-ae f. der Schatten

6 ornatus,-a,-um hier: gerüstet

7 quod fuit propositum was sie sich vorgenommen hatten

8 pars, partis f. hier: der Bereich

9 se profiteri hier: sich ausgeben (als…)

10 ad disciplinam docilis bereit zur Unterweisung/Schulung

11 artifex,-ficis m. der Künstler; der Meister

12 litteratus,-a,-um gewandt im Schreiben

13 peritus graphidis erfahren im Umgang mit dem Zeichenstift

14 eruditus,-a,-um (mit Abl.) gebildet (in etwas)

15 historiae,-arum f. geschichtliche Fakten

16 responsaiurisconsultorumEntscheidungen der Rechtsgelehrten

17 caeli rationes die Gesetzmäßigkeiten der Himmelserscheinungen

1. Untersuchen Sie, ob Ihnen die im Folgenden von Vitruv gegebenen Erklärungen der geforderten Kenntnisse einleuchten:

Quae cur ita sint, haec sunt causae:

Architectum! litteras scire oportet, ut commentariis18 memoriam firmiorem efficere possit. Deinde graphidis19 scientiam19 habere debet, quo20 facilius20 exemplaribus20 pictis20 operis20 speciem20, quam velit, deformare20 valeat20.

Geometria! autem plura praesidia21 praestat architecturae!.

Per arithmeticam! vero sumptus22 aedificiorum22 consummantur22, mensurarum22 rationes22 explicantur22, difficilesque symmetriarum23 quaestiones23 geometricis23 rationibus23 et23 methodis23 inveniuntur23.

Historias24 autem plures novisse oportet, quod multa ornamenta! saepe

in operibus architecti! designant25, de quibus argumentis26 rationem26 quaerentibus, cur fecerint, reddere26 debent.

18 commentarii, -orum m. die Aufzeichnungen

19 graphidis scientia (-ae f.) die Kenntnis im Umgang mit dem Zeichenstift

20 quo facilius exemplaribus pictis operis speciem deformare valeat

 damit er umso leichter durch Zeichnungen das

Aussehen des Bauwerks darstellen kann

21 praesidium, -i n. ~ auxilium

22 sumptus aedificiorum consummare, mensurarum rationes explicare

die Kosten für die Gebäude errechnen,

die Maßeinteilungen beschreiben

23 symmetriarum quaestiones geometricis rationibus et methodis invenire

 die Fragen der Symmetrie durch geometrische

Verfahren und Methoden lösen

24 historiae, -arum f. geschichtliche Fakten

25 designare hier: anbringen lassen

26 argumentis rationem reddere (reddo, reddidi) sich (vor jemandem) begründet rechtfertigen

Philosophia! vero efficit architectum! animo magno et

<efficit>, ut sit non arrogans!, sed potius facilis27, aequus et fidelis28,

sine avaritia29, quod est maximum; nullum enim opus vere

sine fide et castitate30 fieri potest; ne sit cupidus

neque in muneribus accipiendis habeat31 animum31 occupatum31,

sed cum gravitate\* suam dignitatem\* tueatur bonam famam habendo; et haec enim philosophia praescribit32.

Praeterea de rerum natura, quae Graece33 physiologia33 dicitur, philosophia explicat34. Quam necesse est studiosius! novisse, quod habet multas et varias naturales35 quaestiones35, velut etiam in aquarum36 ductionibus36.

27 facilis, -is, -e umgänglich

28 fidelis, -is, -e zuverlässig

29 avaritia, -ae f. die Habgier

30 castitas, -tatis f. der Anstand

31 habere (habeo, habui) animum occupatum (in…) darauf aus sein (etwas zu tun)

32 praescribere, -scribo, -scripsi, -scriptum vorschreiben

33 Graece physiologia auf Griechisch „Physiologie“

34 explicare Erklärungen geben

35 naturales quaestiones (-um f.) naturwissenschaftliche Fragen

36 aquarum ductiones (-um f.) die Wasserleitungen

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4045 | Musicen autem sciat oportet, ut canonicam rationem et mathematicam notam habeat, praeterea ballistarum, catapultarum, scorpionum temperaturas possit recte facere. *(..)* Item theatris vasa aerea, quae in cellis sub gradibus mathematica ratione conlocantur sonitûm ex discrimine, (quae Graeci ἠχεῖα appellant) ad symphonias musicas sive concentus componuntur. (…)  | Die Musik aber muss er kennen, damit er über die mathematischen Verhältnisse der Töne Kenntnis hat, außerdem die richtige Beschaffenheit bei Ballisten, Katapulten und Skorpionen [verschiedene Wurfmaschinen], richtig herstellen kann. *[Nur wenn die aus Därmen gedrehten Seile die richtige Spannung haben, ist eine gerade Flugbahn möglich. Die richtige Spannung ist dann erreicht, wenn die Seile denselben Ton erzeugen.]*Ebenso werden in Theatern eherne Gefäße, die in Nischen unter den Sitzen nach mathematischer Berechnung – je nach Verschiedenheit der Töne – aufgestellt werden (die die Griechen „Echeia“ (Schallgefäße) nennen) nach den musikalischen Akkorden angeordnet, verteilt im Theaterrund. *[Auf diese Weise werden die Stimmen der Schauspieler verstärkt.]**Übersetzung/Zusammenfassung: B. Keller* |

Disciplinam medicinae! vero novisse oportet propter37 inclinationem37 caeli37 et37 aeris37 et locorum, qui sunt salubres38 aut pestilentes39, aquarumque usus; sine his enim rationibus nulla salubris38 habitatio! fieri potest.

Iura quoque novisse architecti! debent, ut ante caveant40, quam instituant aedificia, ne40 controversiae41  operibus factis patribus42 familiarum42 relinquantur, et ut legibus43 scribendis prudentia cavere40 possit et locatori44 et44 conductori44.

37 propter inclinationem caeli et aeris wegen der Unterschiedlichkeit des Wetters und der

Luft

38 saluber, salubris, salubre gesundheitsfördernd

39 pestilens, -ntis ungesund

40 cavere (caveo, cavi) (+ne+Konj.) Vorsorge treffen (dass nicht…)

41 controversia, -ae f. der Streit, die Streitigkeit

42 patres (patrum m.) familiarum hier: die Hausbesitzer

43 lex, legis f. hier: der Bauvertrag

44 locatori et conductori für Vermieter und Mieter

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 55 | Ex astrologia autem cognoscitur oriens, occidens, meridies, septentrio, etiam caeli ratio, aequinoctium, solstitium, astrorum cursus; quorum notitiam si quis non habuerit, horologiorum rationem omnino scire non poterit. | Aus der Astrologie aber kann man Osten, Westen, Süden und Norden, und auch die Gesetzmäßigkeit der Himmelsbewegungen, die Tag- und Nachtgleiche, die Sommersonnenwende und den Lauf der Sterne erkennen; wenn jemand die Kenntnis dieser Dinge nicht besitzt, wird er auf keinen Fall die Berechnung von Uhren kennen können. |
| 606570 | Ac fortasse mirum videbitur inperitis hominibus posse naturam tantum numerum doctrinarum perdiscere et memoria continere. Cum autem animadverterint omnes disciplinas inter se coniunctionem rerum et communicationem habere, fieri posse faciliter credent; encyclios enim disciplina uti corpus unum ex his membris est composita. Itaque qui a teneris aetatibus eruditionibus variis instruuntur, omnibus litteris agnoscunt easdem notas communicationemque omnium disciplinarum, et ea re facilius omnia cognoscunt. | Aber vielleicht wird es Leuten, die nicht wissenschaftlich gebildet sind, erstaunlich erscheinen, dass ein Mensch eine so große Anzahl wissenschaftlicher Lehren genau lernen und im Gedächtnis behalten kann. Wenn sie aber bemerkt haben, dass alle Wissenschaftszweige sachlich miteinander in enger Verbindung stehen, werden sie leicht glauben, dass es doch möglich ist. Enzyklo-pädische Bildung ist nämlich als ein einheitlicher Körper aus diesen Gliedern zusammengesetzt. Daher stellen die, die vom zarten Jugendalter an in verschiedenen Wissenschaftszweigen unterrichtet werden, fest, dass alle Wissenschaftsgebiete miteinander verbunden sind, und dadurch erfassen sie alles leichter.*Übersetzung: B. Keller* |

1. Fachliteratur möchte Kenntnisse in verständlicher Form vermitteln.
2. Stellen Sie zu zweit/in Kleingruppen Merkmale hierfür zusammen.
3. Präsentieren Sie in Ihrer Lerngruppe Ihre Ergebnisse und ergänzen Sie gemeinsam, welche lateinischen Ausdrücke/Formen/Konstruktionen Sie jeweils erwarten.